

SAMEDI SAINT
1^{ère} Classe
VIGILE PASCALE

BENEDICTION DU FEU NOUVEAU

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu tuo.

Orémus. Deus, qui per Fílium tuum, angulárem scílicet lápidem, claritátis tuæ ignem fidélibus contulísti : prodúctum e sílice, nostris profutúrum úsibus, novum hunc ignem sanctí + fica : et concéde nobis, ita per hæc festa paschália cæléstibus desidériis inflammári ; ut ad perpétuæ claritátis, puris méntibus, valeámus festa pertíngere. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum.

R/. Amen.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec votre esprit.

Prions. Dieu, par votre Fils, lequel est la pierre angulaire, avez allumé pour vos fidèles le feu de vos clartés ; sanctifiez ce feu nouveau, tiré de la pierre pour servir à nos usages, et accordez-nous d'être, pendant ces fêtes pascales, enflammés de célestes désirs afin que nous méritions d'arriver à ces fêtes avec des cœurs purs pour jouir d'une lumière éternelle.

R/. Amen.

BENEDICTION DU CIERGE PASCAL

Christus heri et hodie,

Principium et Finis,

Alpha et Omega ;

Ipsíus sunt témpora et sæcula.

Ipsi glória et impérium per univérssa æternitátis sæcula.

Amen.

Per sua sancta vúlnera gloriósa custódiat et consérvet nos

Christus Dominus. Amen.

Lumen Christi glorióse resurgéntis dissipet ténebras cordis et mentis.

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu tuo.

Le Christ, hier et aujourd'hui

Commencement et Fin

Alpha et Omega ;

A Lui le temps et l'éternité.

A Lui la gloire et la souveraineté durant toute l'éternité. Amen

Par ses plaies saintes et glorieuses que nous garde et nous conserve le Christ Seigneur. Amen.

Que la Lumière du Christ ressuscitant dans la gloire dissipe les ténèbres du corps et de l'âme.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec votre esprit.

Prions. Nous vous en supplions,

Orémus. Véniat, quæsumus, Dieu tout-puissant, faites que omnípotens Deus, super hunc l'effusion de votre bénédiction se incensum céreum larga tuæ répande abondamment sur ce cierge bene+dictionis infúsis : et hunc allumé, et, régénérateur invisible, noctúrnum splendórem invisibilis allumez cette lumière qui doit nous regenerátor accénde ; ut non éclairer cette nuit ; afin que ce ne solum sacrificium, quod hac nocte soit pas uniquement le sacrifice qui litátum est, arcána lúminis tui vous est offert pour cette nuit qui admixtióne refúlgeat ; sed in brille des feux de votre lumière quocúmque loco ex huius mystérieuse, mais qu'en tout lieu où sanctificatiónis mystério aliquid le mystère de cette bénédiction sera fúerit deportátum, expúlisa apporté, les ruses de la malice diabólicæ fraudis nequítia, virtus diabolique soient déjouées et que là tuæ maiestátis assístat. Per aussi la puissance de votre majesté Christum, Dóminum nostrum. éclate.

R/. Amen.

R/. Amen.

PROCESSION ET MESSAGE PASCAL

V/. Lumen Christi.

V/. Lumière du Christ.

R/. Deo grátias.

R/. Rendons grâces à Dieu.

Invitation à louer Dieu

EXULTET iam Angélica turba cælórum : exúltent divína mystéria : et pro tanti Regis victória tuba ínsonet salutáris. Gáudeat et tellus tantis irradiáta fulgóribus : et ætérni Regis splendóre illustráta, totíus orbis se séntiat amisísse caliginem. Lætétur et mater Ecclésia, tanti lúminis adornáta fulgóribus : et magnis populórum vóciibus hæc aula resúltet.

Que déjà les chœurs des Anges tressaillent d'allégresse dans les cieux, que les divins mystères soient célébrés avec joie et que la trompette sacrée résonne pour saluer la victoire du Grand Roi. Que la terre baignée des lueurs d'un tel triomphe se réjouisse, et qu'illuminée de la splendeur du Roi éternel elle comprenne que le monde entier est dégagé des ténèbres. Que l'Église, notre Mère, entourée des rayons d'une si grande lumière se réjouisse et que ce temple retentisse de la grande voix des peuples.

Prière personnelle du diacre

C'est pourquoi, très chers frères, qui

Quaprópter astántes vos, fratres caríssimi, ad tam miram huius sancti lúminis claritátem, una mecum, quæso, Dei omnipoténtis misericórdiam invocáte. Ut, qui me non meis méritis intra Levitárum númerum dignatus est aggregáre : lúminis sui claritátem infúndens, Cérei huius laudem implére perficiat. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Fílium suum : qui cum eo vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus : Per omnia sæcula sæculórum. **R/.** Amen.

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Sursum corda.

R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R/. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, invisibilem Deum Patrem omnipoténtem, Filiúmque eius unigénitum, Dominum nostrum Iesum Christum, toto cordis ac mentis afféctu et vocis ministério personáre. Qui pro nobis ætérno Patri Adæ débitum solvit : et véteris piáculi cautiónem pio cruóre detérsit.

êtes ici présents pour partager la splendeur si admirable de cette sainte lumière, je vous supplie de vous unir à moi pour invoquer la miséricorde du Dieu tout-puissant, afin qu'après m'avoir agréé au nombre de ses Lévites sans aucun mérite de ma part, il m'envoie un rayon de sa lumière et m'accorde la grâce de chanter dignement la louange de ce Cierge. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ. son Fils qui, étant Dieu, vit et règne avec lui dans l'unité du Saint-Esprit dans tous les siècles des siècles.

R/. Amen.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec votre esprit.

V/. Élevez vos cœurs.

R/. Nous les tenons vers le Seigneur.

V/. Rendons grâces à Dieu notre Seigneur.

R/. Il est juste et digne de le faire.

Louange à Dieu pour la Rédemption

Il est véritablement juste et équitable de chanter de tout notre cœur et de toute notre âme le Dieu invisible, Père tout-puissant et son Fils unique notre Seigneur Jésus-Christ. C'est lui qui, pour nous, a payé au Père éternel la dette d'Adam, et a effacé par ses souffrances la rançon de l'antique péché.

Réalité et figures de la Nuit pascale

Voici en effet ces fêtes pascales pendant lesquelles a été immolé l'Agneau, véritable dont le sang

Hæc sunt enim festa paschalia, in quibus verus ille Agnus occiditur, cuius sanguine postes fidelium consecrantur. Hæc nox est, in qua primum patres nostros, filios Israël eductos de Ægypto, Mare Rubrum sicco vestigio transire fecisti. Hæc igitur nox est, quæ peccatorum tenebras columnæ illuminatione purgavit. Hæc nox est, quæ hodie per universum mundum in Christo credentes, a vitiis sæculi et caligine peccatorum segregatos, reddit gratiæ, sociat sanctitati. Hæc nox est, in qua, destructis vinculis mortis, Christus ab inferis victor ascendit. Nihil enim nobis nasci profuit, nisi redimi profuisset.

O mira circa nos tuæ pietatis dignatio ! O inestimabilis dilectio caritatis : ut servum redimeres, Filium tradidisti ! O certe necessarium Adæ peccatum, quod Christi morte delatum est ! O felix culpa, quæ talem ac tantum meruit habere Redemptorem !

O vere beata nox, quæ sola meruit scire tempus et horam, in qua Christus ab inferis resurrexit ! Hæc nox est, de qua scriptum est : Et nox sicut dies

consacre les portes des fidèles. C'est cette nuit dans laquelle vous avez fait traverser à pied sec la Mer Rouge à nos pères, les enfants d'Israël, sortant de l'Égypte. C'est donc cette nuit qui a extirpé les ténèbres des péchés par l'illumination de la colonne de feu. C'est cette nuit qui, dans tout le monde arrachant aux vices du siècle et aux ténèbres du péché, ceux qui croient au Christ, les a aujourd'hui rendus à la grâce et réunis aux saints. C'est cette nuit, dans laquelle le Christ est remonté victorieux des enfers après avoir rompu les liens de la mort ; car rien en effet ne nous eût servi de naître si nous n'avions été rachetés.

Les quatre Ô d'admiration

Ô combien admirable votre bonté envers nous ! Ô incompréhensible dilection de votre charité par laquelle vous avez livré votre Fils pour racheter l'esclave ! Ô nécessité du péché d'Adam qui a été effacé par la mort du Christ ! Ô heureuse faute qui nous a valu un tel et si grand Rédempteur.

Suite de l'éloge de la Nuit pascale

Ô nuit vraiment bienheureuse qui seule a connu le temps et l'heure en lesquels le Christ est ressuscité des enfers. C'est cette nuit de laquelle il est écrit : La nuit sera illuminée comme le jour, la nuit sera illuminée pour éclairer mes délices. C'est pourquoi la sainteté de cette nuit

illuminábitur : Et nox efface les crimes, lave les fautes, et
illuminátio mea in deliciis meis. rend l'innocence aux coupables, la
Huius ígitur sanctificátio noctis joie aux affligés. Elle dissipe les
fugat scélera, culpas lavat : et haines, rétablit la concorde et
reddit innocéntiam lapsis et assujettit les empires.
mæstis lætítiam. Fugat ódia, *Acte d'offrande et de prière*
concórdiam parat et curvat C'est pourquoi, en cette nuit de grâce,
impería. recevez, Père saint, l'encens de ce
sacrifice du soir, que la sainte Église

In huius ígitur noctis grátia, vous offre par les mains de ses
súscipe, sancte Pater, incénsi ministres dans l'oblation solennelle de
huius sacrificium vespertínum : ce Cierge, œuvre des abeilles.

quod tibi in hac Cérei oblatióne *Symbole du cierge et de sa flamme*
sollémni, per ministrórum Mais déjà nous connaissons la gloire
manus de opéribus apum, de cette colonne de cire qu'une
sacrosancta reddit Ecclésia. flamme éclatante va faire brûler en

Sed iam colúmnæ huius l'honneur de Dieu. Cependant cette
præconia nóvimus, quam in in lumière, bien qu'elle soit divisée en
honórem Dei rútilans ignis parties, n'est aucunement diminuée en
accéndit. Qui licet sit divísus in se communiquant ; en : effet elle est
partes, mutuáti tamen lúminis alimentée par la cire que la mère
detríménta non novit. Alitur abeille a produite pour former la
enim liquántibus ceris, quas in substance précieuse de cette lampe. Ô
substántiam pretiósæ huius nuit vraiment bienheureuse, qui a
lámpadis apis mater edúxit. O spolié les Égyptiens et enrichi les
vere beata nox, quæ exspoliávit Hébreux ! Nuit dans laquelle le ciel
Ægyptios, ditávit Hebræos ! est lié à la terre, les choses divines
Nox, in qua terrenis cæléstia, sont unies aux choses humaines !
humánis divína iungúntur. *Souhais relatifs au Cierge pascal*

Orámus ergo te, Dómine : ut C'est pourquoi, nous vous prions,
Céreus iste in honórem tui Seigneur, afin que ce Cierge consacré
nóminis consecrátus, ad noctis en l'honneur de votre nom brûle sans
huius calíginem destruéndam, cesse pour dissiper les ténèbres de
cette nuit. Que sa lumière, reçoive
comme un suave parfum, se mêle aux
lumières célestes. Que l'Étoile du

indeficiens perseveret. Et in odorem suavitatis acceptus, supernis luminibus misceatur. Flammas eius lucifer matutinus inveniat. Ille, inquam, lucifer, qui nescit occasum. Ille, qui regressus ab inferis, humano generi serenus illuxit. Precamur ergo te, Domine: ut nos famulos tuos, omnemque clerum, et devotissimum populum: una cum beatissimo Papa nostro N. ..., et Antistite nostro N. ..., quiete temporum concessa, in his paschalibus gaudiis, assidua protectione regere, gubernare et conservare digneris. Respice etiam ad eos qui nos in potestate regunt, et ineffabili pietatis et misericordiae tuae munere, dirige cogitationes eorum ad iustitiam et pacem, et de terrena operositate ad caelestem patriam perveniant cum omni populo tuo. Per eundem Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus: per omnia saecula saeculorum. R/. Amen.

matin trouve encore sa lumière ; cette Étoile, dis-je, qui ne connaît pas de soir, celle qui sortie des ténèbres, éclaire de sa lumière sereine le genre, humain. Maintenant donc, nous vous supplions, Seigneur, de vouloir nous assister, par votre continuelle protection, nous gouverner et nous conduire, nous vos serviteurs, tout le clergé et tout le peuple chrétien avec notre très saint Père le Pape N. et notre Évêque N. et de nous accorder la paix dans ces joies pascales. Daignez aussi regarder favorablement ceux qui ont autorité pour nous gouverner, et par le don ineffable de votre miséricorde et de votre bonté, orientez leur pensée vers la justice et vers la paix, pour que des labours de cette terre ils parviennent avec tout votre peuple à la patrie du ciel. Par le même Notre-Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, avec vous, vit et règne en l'unité du Saint-Esprit dans tous les siècles des siècles. R/. Amen.

LECTURES

Lectio Prima. Gen. 1, 1-31 ; 2, 1ère lecture. *LA CREATION DU MONDE, LE DESSEIN INITIAL DE DIEU*

In principio creavit Deus caelum et terram. Terra autem erat Au commencement Dieu créa le ciel et la terre. Et la terre était informe et

inánis et vácuá, et ténebræ erant super fáciem abyssi : et Spíritus Dei ferebátur super aquas. Dixítque Deus : Fiat lux. Et facta est lux. Et vidit Deus lucem, quod esset bona : et divisít lucem a ténebris. Appellavítque lucem Diem, et ténebras Noctem : factúmque est vespere et mane, dies unus. Dixit quoque Deus : Fiat firmaméntum in medio aquárum : et dívidat aquas ab aquis. Et fecit Deus firmaméntum, divisítque aquas, quæ erant sub firmaménto, ab his, quæ erant super firmaméntum. Et factum est ita. Vocavítque Deus firmaméntum, Cælum : et factum est vespere et mane, dies secúndus. Dixit vero Deus : Congregéntur aquæ, quæ sub cælo sunt, in locum unum : et appáreat árida. Et factum est ita. Et vocávit Deus áridam, Terram : congregationésque aquárum appellávit Maria. Et vidit Deus, quod esset bonum. Et ait : Gérminet terra herbam viréntem et faciéntem semen, et lignum pomíferum fáciens fructum iuxta genus suum, cuius semen in semetípso sit super terram. Et factum est ita. Et prótulit terra herbam viréntem et faciéntem semen

et les ténèbres couvraient la face de l'abîme, et l'Esprit de Dieu était porté sur les eaux. Or Dieu dit : Que la lumière soit, et la lumière fut. Et Dieu vit que la lumière était bonne, et il sépara la lumière d'avec les ténèbres. Et Dieu donna à la lumière le nom de Jour, et aux ténèbres le nom de Nuit ; et du soir et du matin se fit le premier jour. Dieu dit aussi : Que le firmament soit fait au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux. Et Dieu fit le firmament ; et il sépara les eaux qui étaient sous le firmament d'avec celles qui étaient au-dessus du firmament. Et cela se fit ainsi. Et Dieu donna au firmament le nom de Ciel ; et du soir et du matin se fit le second jour. Dieu dit encore : Que les eaux qui sont sous le ciel se rassemblent en un seul lieu, et que l'élément aride paraisse. Et cela se fit ainsi. Et Dieu donna à l'élément aride le nom de Terre, et Il appela Mers toutes les eaux rassemblées. Et il vit que tout cela était bon. Dieu dit encore : Que la terre produise de l'herbe verte qui porte de la graine, et des arbres fruitiers qui portent du fruit chacun selon son espèce, et qui renferment leur semence en eux-mêmes, pour se reproduire sur la terre. Et cela se fit ainsi. La terre produisit donc de l'herbe verte qui portait de la graine selon son espèce, et des arbres fruitiers qui renfermaient leur semence en eux-mêmes, chacun selon

iuxta genus suum, lignúmque son espèce. Et Dieu vit que cela était
fáciens fructum, et habens bon. Et du soir et du matin se fit le
unumquódque seméntem troisième jour. Dieu dit aussi : Que
secúndum spéciem suam. Et des corps de lumière soient faits dans
vidit Deus, quod esset bonum. le firmament du ciel, afin qu'ils
Et factum est vespere et mane, séparent le jour d'avec la nuit, et
dies tértius. Dixit autem Deus : qu'ils servent de signes pour marquer
Fiant luminária in firmaménto les temps, les jours et les années ;
cæli, et dívidant diem ac Qu'ils luisent dans le firmament du
noctem, et sint in signa et ciel, et qu'ils éclairent la terre. Et cela
témpora et dies et annos : ut fut fait ainsi. Dieu fit donc deux
lúceant in firmaménto cæli, et grands corps lumineux, l'un plus
illúminent terram. Et factum est grand pour présider le jour, et l'autre
ita. Fecítque Deus duo moindre pour présider à la nuit : il fit
luminária magna : lumináre aussi les étoiles. Et il les mit dans le
maius, ut præésset diéi : et firmament du ciel pour luire sur la
lumináre minus, ut præésset terre, pour présider au jour et à la nuit,
nocti : et stellas. Et pósuit eas in et pour séparer la lumière d'avec les
firmaménto cæli, ut lucérent ténèbres. Et Dieu vit que cela était
super terram, et præésset diéi bon. Et du soir et du matin ce fit le
ac nocti, et divíderent lucem ac quatrième jour. Dieu dit encore : Que
ténébras. Et vidit Deus, quod les eaux produisent des animaux
esset bonum. Et factum est vivants qui nagent dans l'eau, et des
vespere et mane, dies quartus. oiseaux qui volent sur la terre sous le
Dixit etiam Deus : Produçant firmament du ciel. Dieu créa donc les
aquæ réptile ánimæ vivéntis, et grands poissons, et tous les animaux
volátile super terram sub qui ont la vie et le mouvement, que les
firmaménto caeli. Creavítque eaux produisirent chacun selon son
Deus cete grándia, et omnem espèce ; et il créa aussi tous les
ánimam vivéntem atque oiseaux selon leur espèce. Et il vit que
motábilem, quam produxerant cela était bon. Et il les bénit, en
aquæ in spécies suas, et omne disant : Croissez et multipliez-vous, et
volátile secúndum genus suum. remplissez les eaux de la mer ; et que
Et vidit Deus, quod esset les oiseaux se multiplient sur la terre.
bonum. Benedixítque eis, Et du soir et du matin se fit le
dicens : Créscite et cinquième jour. Dieu dit aussi : Que la
multiplicámini, et repléte aquas terre produise des animaux vivants

maris : avésque multiplicéntur super terram. Et factum est vésper et mane, dies quintus. Dixit quo-que Deus : Prodúcat terra ánimam vivéntem in genere suo : iuménta et reptília, et béstias terræ secúndum espécies suas. Factúmque est ita. Et fecit Deus béstias terræ iuxta espécies suas, et iuménta, et omne réptile terræ in genere suo. Et vidit Deus, quod esset bonum, et ait : Faciámus hóminem ad imáginem et similitúdinem nostram : et præsit píscibus maris et volatílibus cæli, et béstiis univers.que terræ, omníque réptíli, quod movétur in terra. Et creávit Deus hóminem ad imáginem suam : ad imáginem Dei creávit illum, másculum et féminam creévit eos. Benedixítque illis Deus, et ait : Créscite et multiplicámini, et repléte terram, et subiícite eam, et dominámini píscibus maris et volatílibus cæli, et univérsis animántibus, quæ movéntur super terram. Dixítque Deus : Ecce, dedi vobis omnem herbam afferéntem se-men super terram, et univérsa ligna, quæ habent in semetípsis seméntem géneris sui, ut sint vobis in escam : et cunctis animántibus terræ, omníque

chacun selon son espèce, les animaux domestiques, les reptiles et les bêtes sauvages de la terre selon leurs espèces. Et cela se fit ainsi. Dieu fit donc les bêtes sauvages de la terre selon leurs espèces, les animaux domestiques et tous les reptiles, chacun selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. Il dit ensuite : Faisons l'homme à notre image et à notre ressemblance, et qu'il commande aux poissons de la mer, aux oiseaux du ciel, aux bêtes, à toute la terre, et à tous les reptiles qui se remuent sous le ciel. Dieu créa donc l'homme à son image ; il le créa à l'image de Dieu, et il les créa mâle et femelle. Et Dieu les bénit, et il leur dit : Croissez et multipliez-vous, remplissez la terre, et assujettissez-la, et dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel et sur tous les animaux qui se remuent sur la terre. Dieu dit encore : Je vous ai donné toutes les herbes qui portent leur graine sur la terre, et tous les arbres qui renferment en eux-mêmes leur semence chacun selon son espèce, afin qu'ils vous servent de nourriture, Et à tous les animaux de la terre, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui se remue sur la terre, et qui est vivant et animé, afin qu'ils aient de quoi se nourrir. Et cela se fit ainsi. Et Dieu vit toutes les choses qu'il avait faites ; et elles étaient tout à fait bonnes. Et du soir et du matin se fit le sixième jour.

vólucrí cæli, et univérsis, quæ movéntur in terra, et in quibus est ánima vivens, ut hábeant ad vescéndum. Et factum est ita. Vidítque Deus cuncta, quæ fécerat : et erant valde bona. Et factum est vésperè et mane, dies sextus. Igitur perfécti sunt cæli et terra, et omnis ornátus eórum. Complevítque Deus die séptimo opus suum, quod fécerat : et requiévit die séptimo ab univérso ópere, quod patrát.

Orémus. **V/.** Flectámus génuá.

R/. Leváte.

Oratio. Deus, qui mirabíliter creásti hóminem et mirabílius redemísti : da nobis, quæsumus, contra oblectaménta peccáti, mentis ratióne persístere ; ut mereámur ad æténa gáudia perveníre. Per Dóminum.

Lectio secunda. Ex. 14, 24-31 ; 15, 1. In diébus illis : Factum est in vigília matutina, et ecce, respiciens Dóminus super castra Ægyptiórum per colúmnam ignis et nubis, interfécit exercitum eórum : et subvértit rotas cúrruum, ferebantúrque in profúndum. Dixérunt ergo Ægýptii : Fugiámus Israélem : Dóminus enim pugnat pro eis contra nos.

Le ciel et la terre furent donc achevés avec tous leurs ornements. Dieu accomplit le septième jour l'ouvrage qu'il avait fait, et il se reposa le septième jour, après avoir achevé tous ses ouvrages.

Prions. **V/.** Fléchissons les genoux

R/. Levez-vous.

Ô Dieu, qui avez créé l'homme d'une manière admirable, et l'avez racheté d'une façon plus admirable encore, donnez-nous, nous vous en supplions, de résister par la rectitude de l'âme aux attraits du péché, en sorte que nous méritions de parvenir aux joies éternelles.

2ème lecture. LE PASSAGE DE LA MER ROUGE, SYMBOLE DU BAPTEME

En ces jours-là : Lorsque la veille du matin fut venue, le Seigneur, ayant regardé le camp des Égyptiens à travers la colonne de feu et de la nuée, fit périr toute leur armée. Il renversa les roues des chars, et ils furent entraînés dans le fond de la mer. Alors les Égyptiens s'entre-dirent : Fuyons les Israélites, parce que le Seigneur combat pour eux contre nous. En

Et ait Dóminus ad Móysen :
Exténde manum tuam super
mare, ut revertántur aquæ ad
Ægýptios super currus et
équites eórum. Cumque
extendísset Moyses manum
contra mare, revérsus est
primo dilúculo ad priórem
locum :
Ægýptiis occurrérunt aquæ, et
invólvit eos Dóminus in médiis
flúctibus. Revers.que sunt
aquæ, et operuérunt currus, et
équites cuncti exercitus
Pharaónis, qui sequétes
ingréssi fúerant mare : nec unus
quidem supérfit ex eis. Filii
autem Israël perrexérunt per
médiu sicci maris, et aquæ eis
erant quasi pro muro a dextris
et a sinístris : liberavítque
Dóminus in die illa Israël de
manu Ægyptiórú. Et vidérunt
Ægýptios mórtuos super litus
maris, et manum magnam,
quam exercúerat Dóminus
contra eos : timuítque pópulus
Dóminu, et credidérunt
Dómino et Moysi, servo eius.
Tunc cécinít Moyses et filii
Israël carmen hoc Dómino, et
dixérunt :

Canticum. Ex. 15, 1 et 2.
Cantémus Dómino : glorióse
enim honorificátus est : equum
et ascensórem proiécit in mare :

même temps le Seigneur dit à Moïse :
Étendez votre main sur la mer, afin
que les eaux retournent sur les
Égyptiens, sur leurs chars et sur leur
cavalerie. Moïse étendit donc la main
sur la mer, et vers la pointe du jour
elle retourna au même lieu où elle
était auparavant. Ainsi lorsque les
Égyptiens s'enfuyaient, les eaux
vinrent au-devant d'eux, et le
Seigneur les enveloppa au milieu des
flots. Les eaux revinrent et couvrirent
les chars et la cavalerie de toute
l'armée du Pharaon, qui était entrée
dans la mer en poursuivant Israël, et il
n'en échappa un seul. Mais les enfants
d'Israël passèrent à sec au milieu de la
mer, ayant les eaux à droite et à
gauche, qui leur tenaient lieu de mur.
En ce jour-là le Seigneur délivra Israël
de la main des Égyptiens. Et ils virent
les cadavres des Égyptiens sur le
rivage de la mer, et les effets de la
main puissante que le Seigneur avait
étendue contre eux. Alors le peuple
craignit le Seigneur ; il crut au
Seigneur et à Moïse son serviteur.
Alors Moïse et les enfants d'Israël
chantèrent ce cantique au Seigneur, et
ils dirent :

Cantique. Chantons au Seigneur, car il
a fait éclater sa gloire ; il a précipité
dans la mer le cheval et le cavalier ; il
s'est fait mon appui et mon protecteur.
C'est lui qui m'a sauvé. **V/.** Il est mon
Dieu, je le célébrerai ; il est le Dieu de
mon père et je l'exalterai **V/.** C'est le

adiutor et protector factus est mihi in salutem. **V/.** Hic Deus meus, et honorificabo eum : Deus patris mei, et exaltabo eum **V/.** Dominus conterens bella : Dominus nomen est illi.

Orémus. Flectamus genua.

R/. Leváte.

Oratio. Deus, cuius antiqua miracula etiam nostris sæculis coruscare sentimus : dum, quod uni populo, a persecutióne Ægyptiaca liberando, dexteræ tuæ potentia contulisti, id in salutem gentium per aquam regeneratiónis operáris : præsta ; ut in Abrahæ filios et in israheliticam dignitatem, totius mundi transeat plenitudo. Per Dominum.

Lectio tertia. Is. 4, 2-6. In die illa erit germen Domini in magnificèntia et glória, et fructus terræ súblimis, et exsultatio his, qui salvati fuerint de Israël. Et erit : Omnis, qui relictus fuerit in Sion et residuus in Ierusalem, sanctus vocabitur, omnis, qui scriptus est in vita in Ierusalem. Si abluerit Dominus sordes filiarum Sion, et sanguinem Ierusalem laverit de medio eius, in spiritu iudicii et spiritu ardoris. Et creabit Dominus super omnem locum montis

Seigneur qui dissipe les guerres, son nom est le Tout-Puissant.

Prions. Fléchissons les genoux

R/. Levez-vous.

Prions Ô Dieu dont nous voyons encore de nos jours briller les antiques merveilles, alors que vous opérez pour le salut des peuples, par l'eau de là régénération, ce que la puissance de votre droite a accompli pour une seule nation, en la délivrant de la poursuite des Égyptiens ; faites que tous les peuples de la terre deviennent fils d'Abraham, et participent à la grandeur réservée au peuple d'Israël.

3ème lecture. PROMESSES MESSIANIQUES DE LA GRACE En ce jour-là, le Germe du Seigneur sera dans la magnificence et dans la gloire, et le fruit de la terre sera élevé en honneur, et une cause d'allégresse pour ceux d'Israël qui auront été sauvés. Alors tous ceux qui seront restés dans Sion et qui seront demeurés dans Jérusalem seront appelés saints, tous ceux qui auront été écrits dans Jérusalem au nombre des vivants. Alors le Seigneur purifiera les souillures des filles de Sion, et il lavera Jérusalem du sang qui est au milieu d'elle, par un esprit

Sion, et ubi invocatus est, nubem per diem, et fenum et splendorem ignis flammantis in nocte : super omnem enim gloriam protectio. Et tabernaculum erit in umbraculum dei ab aestu, et in securitatem et absconsionem a turbine et a pluvia.

Canticum Isaiae 5, 1 et 2. Vineam factam dilectam in cornu, in loco uberi. **V/.** Et maceriam circumdedit, et circumfodit : et plantavit vineam Sorec, et aedificavit turrim in medio eius. **V/.** Et torcular fodit in ea : vineam enim Domini Sabaoth domus Israel est.

Orémus. Flectamus genua.
R/. Levate.

Oratio. Deus, qui in omnibus Ecclesiae tuae filiis, sanctorum Prophetarum voce manifestasti, in omni loco dominationis tuae, satorem te bonorum seminum, et electorum palmitum esse cultorem : tribue populis tuis, qui et vinearum apud te nomine censentur et segetum ; ut, spinarum et tribulorum squalore rescato, digna efficiantur fruge fecundi. Per Dominum.

de justice et par un esprit d'ardeur. Et le Seigneur établira sur toute l'étendue de la montagne de Sion, et au lieu où il aura été invoqué, une nuée obscure pendant le jour, et l'éclat d'une flamme ardente pendant la nuit ; car tout ce qui est glorieux sera protégé. Et il y aura une tente pour donner de l'ombre contre la chaleur pendant le jour, et pour servir de retraite assurée et d'asile contre l'orage et la pluie.

Cantique Mon bien-aimé avait une vigne sur une colline fertile. **V/.** Il l'a environnée de murs et de fossés : il y a mis du plant de Sorec, il bâtit une tour au milieu. **V/.** Et il y construisit un pressoir. Car la maison d'Israël est la vigne du Seigneur des armées.

Prions. Fléchissons les genoux
R/. Levez-vous.

Prière. Ô Dieu qui, par la voix de vos saints prophètes, avez déclaré à tous les enfants de votre Église que c'est vous qui, dans toute l'étendue de votre empire, semez la bonne semence et cultivez les plants de choix ; accordez à vos peuples, qui sont désignés par vous sous le nom de vignes et de moissons, qu'après avoir arraché l'amas des ronces et des épines, ils soient aptes à produire des fruits en abondance.

Lectio quarta. Deut. 31, 22-30.

4ème lecture. LA FIDELITE A LA PAROLE DE DIEU

In diébus illis : Scripsit Móyses canticum, et dócuit fílios Israë. Præcepítque Dóminus Iosue, filio Nun, et ait : Confortáre, et esto robústus : tu enim introduces fílios Israë in terram, quam pollícitus sum, et ego ero tecum. Postquam ergo scripsit Móyses verba legis huius in volúmine, atque complévit : præcepít Levítis, qui portábant arcam fœderis Dómini, dicens : Tóllite librum istum, et pónite eum in látere arcæ fœderis Dómini, Dei vestri : ut sit ibi contra te in testimónium. Ego enim scio contentiónem tuam et cérvicem tuam duríssimam. Adhuc vivénte me et ingrediénte vobíscum, semper contentióse egístis contra Dóminum : quanto magis, cum mórtuus fúero ? Congregáte ad me omnes maióres natu per tribus vestras, atque doctóres, et loquar audiéntibus eis sermónes istos, et invocábo contra eos cælum et terram. Novi enim, quod post mortem meam iníque agétis et declinábitis cito de via, quam præcépi vobis : et occúrent vobis mala in extrémó témpore, quando fecéritis malum in conspéctu Dómini, ut irritétis eum per

En ces jours-là : Moïse écrivit le cantique, et il l'apprit aux enfants d'Israël. Alors le Seigneur donna cet ordre à Josué, fils de Nun, et il lui dit : Soyez ferme et courageux, car c'est vous qui ferez entrer les enfants d'Israël dans la terre que je leur ai promise, et je serai avec vous. Après donc que Moïse eut achevé d'écrire dans un livre les ordonnances de cette loi, il donna cet ordre aux lévites qui portaient l'arche d'alliance du Seigneur, et il leur dit : Prenez ce livre, et mettez-le à côté de l'arche d'alliance du Seigneur votre Dieu, afin qu'il y serve de témoignage contre vous. Car je sais quelle est votre obstination, et combien vous êtes durs et inflexibles. Pendant tout le temps que j'ai vécu et que j'ai agi parmi vous, vous avez toujours disputé et murmuré contre le Seigneur, combien plus le ferez-vous quand je serai mort ? Assemblez devant moi tous les anciens de vos tribus et tous vos docteurs, et je prononcerai devant eux les paroles de ce cantique, et j'appellerai à témoin contre eux le ciel et la terre. Car je sais qu'après ma mort vous vous conduirez fort mal, que vous vous détournerez promptement de la voie que je vous ai prescrite ; et le mal finira par vous atteindre quand vous ferez ce qui est mal devant le Seigneur, au point de l'irriter par les

ópera mánuum vestrárum. œuvres de vos mains. Moïse prononça
Locútus est ergo Móyses, donc les paroles de ce cantique, et il le
audiénte univérso cœtu Israëel, récita jusqu'à la fin devant tout le
verba cárminis huius, et ad peuple d'Israël qui l'écoutait.
finem usque complévit.

Canticum. Deut. 32, 1-4. Cantique. Cieux, écoutez ce que je
Atténde, cælum, et loquar : et vais dire ; et que la terre entende les
áudiat terra verba ex ore meo. paroles de ma bouche. **V/.** Que mon
V/. Exspectétur sicut plúvia enseignement se répande comme la
elóquium meum : et descendant pluie, que mes paroles tombent
sicut ros verba mea. **V/.** Que comme la rosée. **V/.** Comme les
mon enseignement se répande ondées sur la verdure et comme la
comme la pluie, que mes neige sur l'herbe, car je proclamerai le
paroles tombent comme la nom du Seigneur. **V/.** Rendez gloire à
rosée. **V/.** Date magnítudinem notre Dieu ; car ses œuvres sont
Deo nostro : Deus, vera ópera vraies, et toutes ses voies sont justes.
eius, et omnes viæ eius iudícia. **V/.** C'est un Dieu fidèle et sans
V/. Deus fidélis, in quo non est iniquité ; le Seigneur est juste et saint.
iníquitas : iustus et sanctus
Dóminus.

Orémus. Flectámus génua.

R/. Leváte.

Oratio. Deus, celsitúdo
humílium et fortitúdo rectórum,
qui per sanctum Móysen,
púerum tuum, ita erudíre
pópulum tuum sacri cárminis
tui decantatióne voluísti, ut illa
legis iterátio fieret étiam nostra
diréctio : éxcita in omnem
iustificatárum géntium
plenitúdinem poténtiam tuam,
et da lætítiam, mitigádo
terrórem ; ut, ómnium peccátis
tua remissióne delétis, quod
denuntiátum est in ultióne,

Prions. Fléchissons les genoux

R/. Levez-vous

Prière. Ô Dieu, grandeur des humbles
et force des justes, qui par Moïse
votre saint serviteur, avez voulu par le
chant de votre cantique sacré, instruire
de telle façon votre peuple que cette
répétition de la loi nous servît aussi de
règle ; faites paraître votre puissance
sur toutes les nations que vous avez
justifiées et, apaisant les craintes,
répandez la joie ; afin que les péchés
de tous étant effacés par votre
miséricorde, le châtement annoncé se
change en salut. Par le Christ N.-S.
Amen.

tránseat in salútem. Per
Dóminum.

RITES DE L'EAU

Première partie des Litanies des Saints

Kýrie, eléison.	Seigneur, ayez pitié de nous.
Christe, eléison.	Christ, ayez pitié de nous.
Kýrie, eléison.	Seigneur, ayez pitié de nous.
Christe, audi nos.	Christ, écoutez-nous.
Christe, exáudi nos.	Christ, exaucez-nous.
Pater de cælis, Deus, miserére nobis.	Père, du haut des cieux, ayez pitié de nous.
Fili, Redemptor mundi, Deus, miserére nobis.	Dieu le Fils, Rédempteur du monde, ayez pitié.
Spíritus Sancte, Deus, miserére nobis.	Dieu le Saint-Esprit, ayez pitié.
Sancta Trínitas, unus Deus, miserére nobis.	Trinité Sainte qui êtes un seul Dieu ayez pitié de nous
Sancta María, ora pro nobis.	Sainte Marie, priez pour nous.
Sancta Dei Genetrix, ora pro nobis.	Sainte Mère de Dieu, priez...
Sancta Virgo vírginum, ora...	Sainte Vierge des Vierges, priez...
Sancte Michael, ora...	Saint Michel, priez....
Sancte Gábiel, ora.	Saint Gabriel, priez....
Sancte Ráphael, ora.	Saint Raphaël priez....
Omnes sancti Angeli et Archángeli, oráte pro nobis.	Tous les saints Anges et Archanges, priez....
Omnes sancti beatórum Spirítuum órdines, oráte.	Tous les saints ordres des Esprits bienheureux, priez.
Sancte Ioánnes Baptísta, ora...	Saint Jean-Baptiste, priez.
Sancte Ioseph, ora.	Saint Joseph priez...
Omnes sancti Patriárchæ et Prophétæ, oráte.	Tous les saints Patriarches et Prophètes, priez.
Sancte Petre, ora.	Saint Pierre, priez.
Sancte Paule, ora.	Saint Paul priez
Sancte Andréa, ora.	Saint André priez
Sancte Ioánnes, ora.	Saint Jean, priez.

Omnes sancti Apóstoli et Evangelistæ, oráte.	Tous les saints Apôtres et Évangélistes, priez.
Omnes sancti Discípuli Dómini, oráte...	Tous les saints Disciples du Seigneur, priez...
Sancte Stéphane, ora.	Saint Etienne, priez.
Sancte Laurénti, ora.	Saint Laurent, priez.
Sancte Vincénti, ora.	Saint Vincent, priez.
Omnes sancti Mártýres, oráte.	Tous les saints Martyrs, priez...
Sancte Silvéster, ora.	Saint Sylvestre, priez.
Sancte Gregóri, ora.	Saint Grégoire, priez.
Sancte Augustíne, ora.	Saint Augustin, priez pour nous.
Omnes sancti Pontífices et Confessóres, oráte.	Tous les saints Pontifes et Confesseurs, priez.
Omnes sancti Doctóres, oráte pro nobis.	Tous les saints Docteurs, priez.
Sancte Antóni, ora.	Saint Antoine, priez.
Sancte Benedícte, ora.	Saint Benoît, priez.
Sancte Domínice, ora.	Saint Dominique, priez
Sancte Francísce, ora.	Saint François, priez.
Omnes sancti Sacerdótes et Levítæ, oráte.	Tous les saints Prêtres et Lévites, priez
Omnes sancti Monáchi et Eremíta, oráte.	Tous les saints Moines et Ermites, priez.
Sancta María Magdaléna, ora.	Sainte Marie-Madeleine, priez.
Sancta Agnes, ora.	Sainte Agnès, priez.
Sancta Cæcília, ora.	Sainte Cécile, priez.
Sancta Agatha, ora.	Sainte Agathe, priez.
Sancta Anastásia, ora.	Sainte Anastasie, priez.
Omnes sanctæ Vírgines et Víduæ, oráte.	Toutes les saintes Vierges et Veuves, priez.
Omnes Sancti et Sanctæ Dei, intercédite pro nobis.	Tous les Saints et Saintes de Dieu, intercédez pour nous.

Bénédition de l'Eau baptismale

V/. Dóminus vobíscum.

V/ Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et cum spírítu tuo.

R/ Et avec votre esprit

Orémus. Omnípotens sempitérne Prions. Dieu tout-puissant et éternel,

Deus, adésto magnæ pietátis tuæ
mystériis, adésto sacraméntis : et
ad recreándos novos pópulos,
quos tibi fons baptísmatis
párturit, spíritum adoptiónis
emítte ; ut, quod nostræ
humilitátis geréndum est
ministério, virtútis tuæ impleátur
afféctu. Per Dóminum nostrum
Iesum Christum, Fílium tuum :
Qui tecum vivit et regnat in
unitáte Spíritus Sancti Deus.

Per omnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Sursum corda.

R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo
nostro.

R/. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est
invisíbili poténtia
sacramentórum tuórum
mirabíliter operáris efféctum : Et
licet nos tantis mystériis
exsequéndis simus indígni : Tu
tamen grátia tuæ dona non
déserens, etiam ad nostras preces
aures tuæ pietátis inclínas. Deus,
cuius Spíritus super aquas inter
ipsa mundi primórdia ferebátur :
ut iam tunc virtútem

soyez attentif à ces grands mystères
de votre bonté, soyez présent dans
ces sacrements et, pour régénérer les
nouveaux peuples que la fontaine
baptismale vous enfante, envoyez
l'Esprit d'adoption ; afin que ce que
nous accomplissons par notre
humble ministère soit pleinement
réalisé par l'effet de votre puissance.
Par Jésus-Christ Notre-Seigneur,
votre Fils qui étant Dieu vit et règne
avec vous en l'unité du Saint-Esprit.
Dans tous les siècles des siècles.

R/. Amen.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec votre esprit.

V/. Élevez vos cœurs.

R/. Nous les tenons vers le Seigneur.

V/. Rendons grâces à Dieu notre
Seigneur.

R/. Il est juste et digne de le faire.

Il est vraiment digne et juste, il est
équitable et salulaire de vous rendre
grâces en tout temps et en tout lieu,
Seigneur saint, Père tout-puissant,
Dieu éternel, qui opérez par une
puissance invisible, les admirables
effets de vos sacrements ; et, quoique
nous soyons indignes d'être les
ministres de si grands mystères,
néanmoins comme vous
n'abandonnez pas les dons de votre
grâce, vous daignez encore écouter
favorablement nos prières. Ô Dieu,
dont l'Esprit était porté sur les eaux
au commencement du monde, pour
imprimer dès lors dans cet élément la

sanctificati6nis aquarum natura conciperet. Deus, qui, nocentis mundi crimina per aquas abluens, regenerati6nis speciem in ipsa diluvii effusione signasti : ut, unus eiusdemque elementi mysterio, et finis esset vitii et origo virtutibus. Respice, Domine, in faciem Ecclesiæ tuæ, et multiplica in ea regenerati6nes tuas, qui gratiæ tuæ affluentis impetu lætificas civitatem tuam : fontemque baptismatis aperis toto orbe terrarum gentibus innovandis : ut, tuæ maiestatis imperio, sumat Unigeniti tui gratiam de Spiritu Sancto.

vertu de sanctifier les âmes ! Ô Dieu qui, en lavant par les eaux les péchés du monde criminel, fîtes voir dans le déluge même une image de la régénération, afin qu'un même élément ; par un mystère admirable, fût la fin des vices et l'origine des vertus ! Jetez, Seigneur, les yeux sur la face de votre Église, et multipliez en elle le nombre de vos enfants, par le mystère de la régénération, vous qui comblez de joie votre cité sainte par le cours abondant de vos grâces, et qui ouvrez les Fonts baptismaux par toute la terre pour y renouveler les nations qui l'habitent, afin que, selon la volonté toute-puissante de votre majesté, elle reçoive la grâce de votre Fils unique, par le Saint-Esprit.

Hic Sacerdos in modum crucis aquam dividit manu extensa, quam statim linteo extersit, dicens :

Ici le prêtre divise l'eau en forme de croix avec sa main étendue qu'il essuie aussitôt au linge en disant :

Qui hanc aquam, regenerandis hominibus præparatam, iarcana sui numinis admixti6ne fecundet : ut, sanctificati6ne concepta, ab immaculato divini fontis útero, in novam renata creaturam, progénies cœlestis émergat : Et quos aut sexus in corpore aut ætas discernit in tempore, omnes in unam pariat gratia mater infantiæ. Procul ergo hinc, iubente te, Domine, omnis spiritus immundus

Que par une impression secrète de sa vertu divine, il rende féconde cette eau destinée pour la régénération des hommes afin que cette divine fontaine ayant conçu la sanctification, on voie sortir de son sein très pur une race toute céleste, une créature renouvelée ; et que la grâce, comme une mère, leur donne une nouvelle vie en une même enfance sans acception de ce qui les distingue selon le corps, ou le sexe, ou le temps. Commandez donc,

abscédât : procul tota nequítia
diabólicæ fraudis absístat. Nihil
hic loci hábeat contráriæ virtútis
admíxtio : non insidiádo
circúmvolet : non laténdo
subrépat : non inficiéndo
corrúmpat.

Aquam manu tangit.

Sit hæc sancta et ínnoçens
creatúra líbera ab omni
impugnatóris incúrsu, et totíus
nequítia purgáta discéssu. Sit
fons vivus, aqua régénerans,
unda puríficans : ut omnes hoc
lavácro salutífero diluéndi,
operánte in eis Spírítu Sancto,
perféctæ purgatiónis
indulgéntiam consequántur.

Facit tres cruces super Fontem, dicens :

Unde benedíco te, creatúra aquæ,
per Deum + vivum, per Deum +
verum, per Deum + sanctum :
per Deum, qui te in princípío
verbo separávit ab árida : cuius
Spírítus super te ferebátur.

Hic manu aquam dividit et effundit eam versus quatuor mundi partes, dicens :

Qui te de paradisi fonte manáre
fecit, et in quátuor flumínibus
totam terram rigáre præcépít.
Qui te in desérto amáram,
suavitáte indita, fecit esse

Seigneur, que tout esprit immonde se
retire d'ici ; éloignez de cet élément
toute la malice et tous les artifices du
diable. Que la puissance ennemie ne
vienné point se mêler à ces eaux,
Qu'elle ne voltige pas à l'entour,
qu'elle ne s'y glisse pas secrètement,
qu'elle ne les corrompe pas en les
infectant.

Il touche l'eau de la main.

Que cette créature sainte et innocente
soit à couvert de toute attaque de
l'ennemi, et purifiée par l'expulsion
de toute sa malice. Qu'elle soit une
source vivifiante, une eau
régénétratrice, une onde purifiante :
afin que tous ceux qui seront lavés
dans ce bain salutaire reçoivent par
l'opération de l'Esprit-Saint, la grâce
d'une purification parfaite.

Il fait trois croix sur la fontaine en disant :

C'est-pourquoi, je te bénis, ô
créature d'eau, par le Dieu + vivant,
par le Dieu + véritable, par le Dieu +
saint, par le Dieu qui, d'une seule
parole, au commencement, te sépara
de la terre et dont l'Esprit était porté
sur toi.

Ici il divise l'eau de la main et la répand aux quatre coins du monde en disant :

Par le Dieu qui te fit jaillir de la
fontaine du paradis, et, te divisant en
quatre grands fleuves, te commanda
d'arroser toute la terre ; qui dans le
désert t'enleva ton amertume, et, te

potabilem, et sitiénti pópulo de
petra produxit. Be+nedíco te et
per Iesum Christum, Fílium eius
únicum, Dominum nostrum : qui
te in Cana Galiléæ signo
admirábili sua poténtia convértit
in vinum. Qui pédibus super te
ambulávit : et a Ioánne in
Iordáne in te baptizátus est. Qui
te una cum sángvine de látere
suo produxit : et discíplis suis
iussit, ut credétes baptizaréntur
in te, dicens : Ite, docéte omnes
gentes, baptizántes eos in
nómine Patris, et Fílii, et Spíritus
Sancti.

**Mutat vocem, et prosequitur in
tono Lectionis.**

Hæc nobis præcépta servantibus,
tu, Deus omnípotens, clemens
adésto : tu benignus aspíra.

**Halat ter in aquam in modum
crucis, dicens :**

Tu has simplices aquas tuo ore
benedicito : ut præter naturálem
emundatiónem, quam lavándis
possunt adhibere corpóribus, sint
etiam purificándis méntibus
efficáces.

**Hic Sacerdos paululum demittit
Cereum in aquam : et resumens
tonum Præfationis, dicit :**

Descéndat in hanc plenitúdinem
fontis virtus Spíritus Sancti.

restituant ta douceur, te rendit
potable, et qui plus tard te fit sortir
de la pierre pour apaiser la soif de
son peuple altéré. Je te bé+nis aussi
par Notre-Seigneur Jésus-Christ, son
Fils unique, qui à Cana en Galilée,
par un signe admirable de son
pouvoir, te changea en vin ; qui
marcha sur toi à pied sec ; qui fut
baptisé en toi par Jean, dans le
Jourdain ; qui te fit couler avec le
sang de son côté ; et qui enjoignit à
ses disciples de baptiser en toi ceux
qui croiraient leur disant : Allez,
enseignez toutes les nations, et
baptisez-les au nom du Père, et du
Fils, et du . Saint-Esprit.

**Il change de ton et poursuit sur le
mode de la lecture.**

Dieu tout-puissant, regardez
favorablement ce que nous faisons
pour obéir à ce précepte, et daignez
envoyer votre Esprit.

**Il souffle trois fois sur l'eau en forme
de croix en disant :**

Bénissez vous-même de votre
bouche ces eaux naturelles, afin que,
outre la vertu qu'elles ont de laver
les corps, elles reçoivent encore celle
de purifier les âmes.

**Ici le prêtre plonge un peu le Cierge
dans l'eau et, reprenant le ton de la
Préface, il dit :**

Que la vertu du Saint-Esprit
descende sur toute l'eau de cette
fontaine.

Totamque huius aquæ substantiam regenerandi fecundet effectū.

Hic tollitur Cereus de aqua, et prosequitur :

Hic omnium peccatorum maculæ deleantur : hic natura ad imaginem tuam condita, et ad honorem sui reformata principii, cunctis vetustatis squaloribus emundetur : ut omnis homo, sacramentum hoc regenerationis ingressus, in veræ innocentie novam infantiam renascatur.

Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum : Qui venturus est iudicare vivos et mortuos, et sæculum per ignem.

R/. Amen

Sanctificetur et fecundetur fons iste Oleo salutis renascentibus ex eo, in vitam æternam. **R/. Amen**

Infusio Chrismatis Domini nostri Iesu Christi, et Spiritus Sancti Paracliti, fiat in nomine sanctæ Trinitatis. **R/. Amen**

Canticum Ps. 41, 2-4.

Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum : ita desiderat anima mea ad te, Deus. **V/. Sitivit anima mea ad Deum vivum : quando veniam, et apparebo ante faciem Dei ? V/. Fuérunt mihi lacrimæ meæ panes die ac nocte,**

Qu'elle donne la fécondité à toute la substance de cette eau, et la rende capable de la régénérer.

Ici il sort le Cierge de l'eau et poursuit :

Que toutes les taches des péchés soient ici effacées ; que la nature créée à votre image, étant rétablie dans la dignité de son origine, y soit purifiée de toutes les souillures du vieil homme ; afin que tous ceux auxquels sera conféré ce sacrement de régénération, renaissent dans l'innocence véritable d'une enfance nouvelle.

Par Notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui doit venir juger les vivants et les morts, et le siècle par le feu. **R/. Amen.**

Que cette fontaine soit sanctifiée et rendue féconde par l'Huile du salut, pour donner la vie éternelle à ceux qui renaîtront de son sein. **R/. Amen.**

Que l'infusion du Chrême de Notre-Seigneur Jésus-Christ et du Saint-Esprit Consolateur, soit faite au nom de la Sainte Trinité. **R/. Amen.**

Cantique Comme le cerf soupire après la source des eaux, ainsi mon âme soupire vers vous mon Dieu. **V/. Mon âme a soif du Dieu vivant. Quand viendrai-je et paraîtrai-je devant la face de Dieu ? V/. Mes larmes ont été ma nourriture le jour et la nuit, pendant qu'on me dit tous**

dum dicitur mihi per singulos les jours : Où est ton Dieu ?
dies : Ubi est Deus tuus ?

V/. Dóminus vobíscum.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et cum spírítu tuo

R/. Et avec votre esprit.

Orémus Omnípotens sempitérne
Deus, réspice propítius ad
devotiónem pópuli renascéntis,
qui, sicut cervus, aquárum
tuárum éxpetit fontem : et
concéde propítius ; ut fidei ipsíus
sitis, baptísmatis mystério,
ánimam corpúsque sanctíficet.

Prions. Dieu tout-puissant et éternel,
regardez, favorablement la piété de
votre peuple, qui va renaître, et qui
aspire comme le cerf, à la fontaine de
vos eaux ; faites dans votre bonté
que la soif de la foi elle-même, par le
mystère du baptême, sanctifie l'âme
et le corps.

Per Dóminum. R/. Amen

R/. Amen.

Renouvellement des Promesses du Baptême.

En cette nuit très sainte, Frères bien-aimés, la sainte Église notre mère, au souvenir de notre Seigneur Jésus-Christ mort et reposant au tombeau, veille avec amour, et célèbre sa résurrection glorieuse avec une joie débordante.

Or, selon l'enseignement de saint Paul (Rom. 6, 4-11), « nous avons été mis au tombeau avec le Christ par le baptême qui nous plonge dans sa mort, et, de même que le Christ est ressuscité des morts, nous devons, nous aussi vivre d'une vie nouvelle ; nous le savons bien, le vieil homme que nous étions a été crucifié avec le Christ pour que désormais nous ne soyons plus esclaves du péché. Aussi prenons conscience que nous sommes morts au péché et vivants pour Dieu dans le Christ Jésus notre Seigneur.

C'est pourquoi, Frères bien-aimés, après avoir terminé notre entraînement du carême, renouvelons les engagements du saint baptême, par lesquels autrefois nous avons renoncé à Satan et aux actes qu'il inspire, ainsi qu'au monde qui est ennemi de Dieu, et nous nous sommes engagés à servir Dieu fidèlement dans la sainte Église catholique.

Ainsi donc :

Le Célébrant : Renoncez-vous à Satan ?

Tous : Nous y renonçons.

Le Célébrant : Renoncez-vous à toutes ses œuvres ?

Tous : Nous y renonçons.

Le Célébrant : Renoncez-vous à tout son cortège ?

Tous : Nous y renonçons.

Le Célébrant : Croyez-vous en Dieu le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre ?

Tous : Nous croyons.

Le Célébrant : Croyez-vous en Jésus-Christ son Fils unique, notre Seigneur, qui est né et qui a souffert la passion ?

Tous : Nous croyons.

Le Célébrant : Croyez-vous aussi en l'Esprit-Saint, à la sainte Église catholique, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair et à la vie éternelle ?

Tous : Nous croyons.

Le Célébrant : Et maintenant, tous ensemble, prions Dieu comme notre Seigneur Jésus-Christ nous a enseigné à prier :

Tous : Notre Père...

Le Célébrant : Et que Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui nous a fait naître par l'eau et l'Esprit-Saint, et qui nous a accordé la rémission de tout péché, nous garde encore par sa grâce dans le Christ Jésus notre Seigneur pour la vie éternelle. Tous : Amen.

Deuxième partie des Litanies des Saints

Propítius esto, parce nobis, Soyez-nous propice, pardonnez-nous,
Dómine. Seigneur.

Propítius esto, exáudi nos, Soyez-nous propice, exaucez-nous
Dómine. Seigneur.

Ab omni malo, libera nos, De tout mal, délivrez-nous, Seigneur.
Dómine.

Ab omni peccáto, libera... De tout péché, délivrez....

A morte perpétua, libera... De la mort éternelle, délivrez...

Per mystérium sanctæ Par le mystère de votre sainte
incarnatiónis tuæ, libera. Incarnation, délivrez.

Per advéntum tuum, libera. Par votre avènement, délivrez.

Per nativitátem tuam, libera. Par votre nativité, délivrez.

Per baptísmum et sanctum Par votre baptême et votre saint jeûne,

ieiúnum tuum, líbera.	délivrez....
Per crucem et passiónem tuam, líbera.	Par votre croix et votre passion, délivrez-nous, Seigneur.
Per mortem et sepultúram tuam, líbera.	Par votre mort et votre sépulture, délivrez-nous. Seigneur.
Per sanctam resurrectiónem tuam, líbera.	Par votre sainte résurrection, délivrez-nous, Seigneur.
Per admirábilem ascensiónem tuam, líbera.....	Par votre admirable ascension, délivrez-nous, Seigneur.
Per advéntum Spíritus Sancti Parácliti, líbera.	Par la venue du Saint-Esprit Consolateur, délivrez.
In die iudícii, líbera.	Au jour du jugement, délivrez.
Peccatóres, te rogámus, audi nos.	Pécheurs que nous sommes, nous vous en supplions, écoutez-nous.
Ut nobis parcas, te rogámus, audi nos.	Daignez nous pardonner, nous vous en supplions, écoutez-nous.
Ut Ecclésiám tuam sanctam régere et conserváre dignéris, te rogámus, audi nos.	Daignez gouverner et conserver votre Église sainte, nous vous en supplions, écoutez-nous.
Ut domnum apostólicum et omnes ecclesiásticos órdenes in sancta religióne conserváre dignéris, te rogámus, audi nos.	Daignez maintenir dans votre sainte religion le Souverain Pontife et tous les ordres de la hiérarchie ecclésiastique, nous vous...
Ut inimícos sanctæ Ecclésiæ humiliáre dignéris, te rogámus.	Daignez abaisser les ennemis de la sainte Église, nous vous...
Ut regibus et princípibus cristiánis pacem et veram concórdiam donáre dignéris, te.	Daignez établir une paix et une concorde véritables entre les rois et les princes chrétiens, nous vous...
Ut nosmetípsos in tuo sancto servítio confortáre et conserváre dignéris, ...	Daignez nous conserver et nous fortifier dans votre saint service, nous vous en supplions, écoutez-nous
Ut ómnibus benefactóribus nostris sempitérna bona retríbuas, te rogámus, audi nos.	Daignez récompenser tous nos bienfaiteurs en leur donnant le bonheur éternel, nous vous...
Ut fructus terræ dare et conserváre dignéris, ...	Daignez nous donner les fruits de la terre et les conserver, nous vous...
Ut ómnibus fidélibus defúnctis	Daignez accorder à tous les fidèles

réquiem ætéram donáre	défunts le repos éternel, nous vous en
dignéris, te rogámus, audi nos.	supplions, écoutez-nous.
Ut nos exaudíre dignéris, te	Daignez exaucer nos vœux, nous
rogámus, audi nos.	vous...
Agnus Dei, qui tollis peccáta	Agneau de Dieu, qui ôtez les péchés
mundi, parce nobis, Dómine	du monde, pardonnez-nous, Seigneur.
Agnus Dei, qui tollis peccáta	Agneau de Dieu, qui ôtez les péchés
mundi, exáudi nos, Dómine.	du monde, exaucez-nous, Seigneur.
Agnus Dei, qui tollis peccáta	Agneau de Dieu, qui ôtez les péchés
mundi, miserére nobis.	du monde, ayez pitié de nous.
Christe, audi nos.	Christ, écoutez-nous.
Christe, exáudi nos.	Christ, exaucez-nous.